

office Wörterbuch
Translate

Produkte, Funktionen, Umgang mit Mehrdeutigkeiten

Kurt Eberle

22.11.2006

Romanisches Seminar Heidelberg

linguino

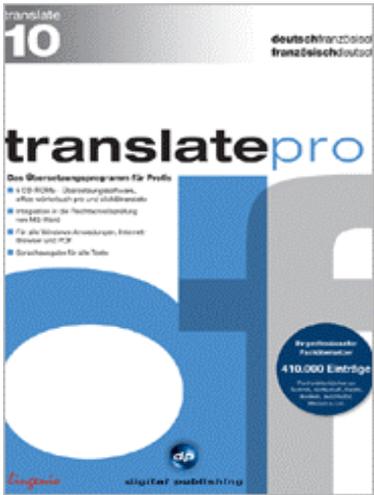
Lingenio

- ein führender Hersteller von Sprachtechnologie
- Wissenschaftliches Zentrum der IBM
- 1999 Ausgründung unter dem Namen:
linguatec Entwicklung & Services
Zusammenarbeit mit *linguatec* Sprachtechnologien
- seit 2004 unter dem Namen *lingenio*
Zusammenarbeit mit *digital publishing*

Translate

- Kommerzielles Maschinelles Übersetzungssystem
- Logic based Machine Translation (LMT)
(McCord), IBM
- 1996 Personal Translator (IBM, linguattec)
- 1999 Personal Translator Französisch (linguattec)
- 2004 Translate (Lingenio)
- 2005 office Wörterbücher

Produkte



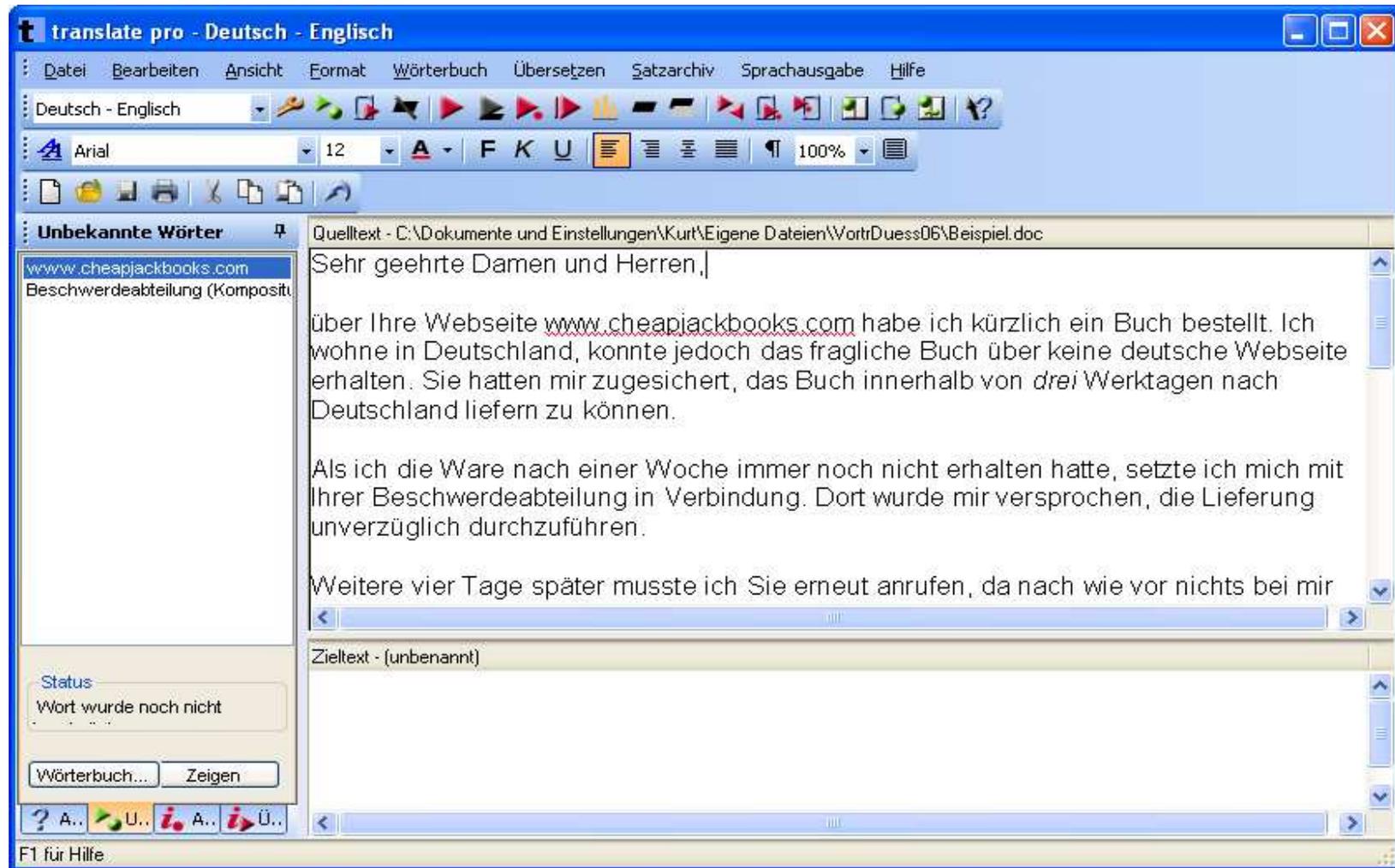
Kurt Eberle

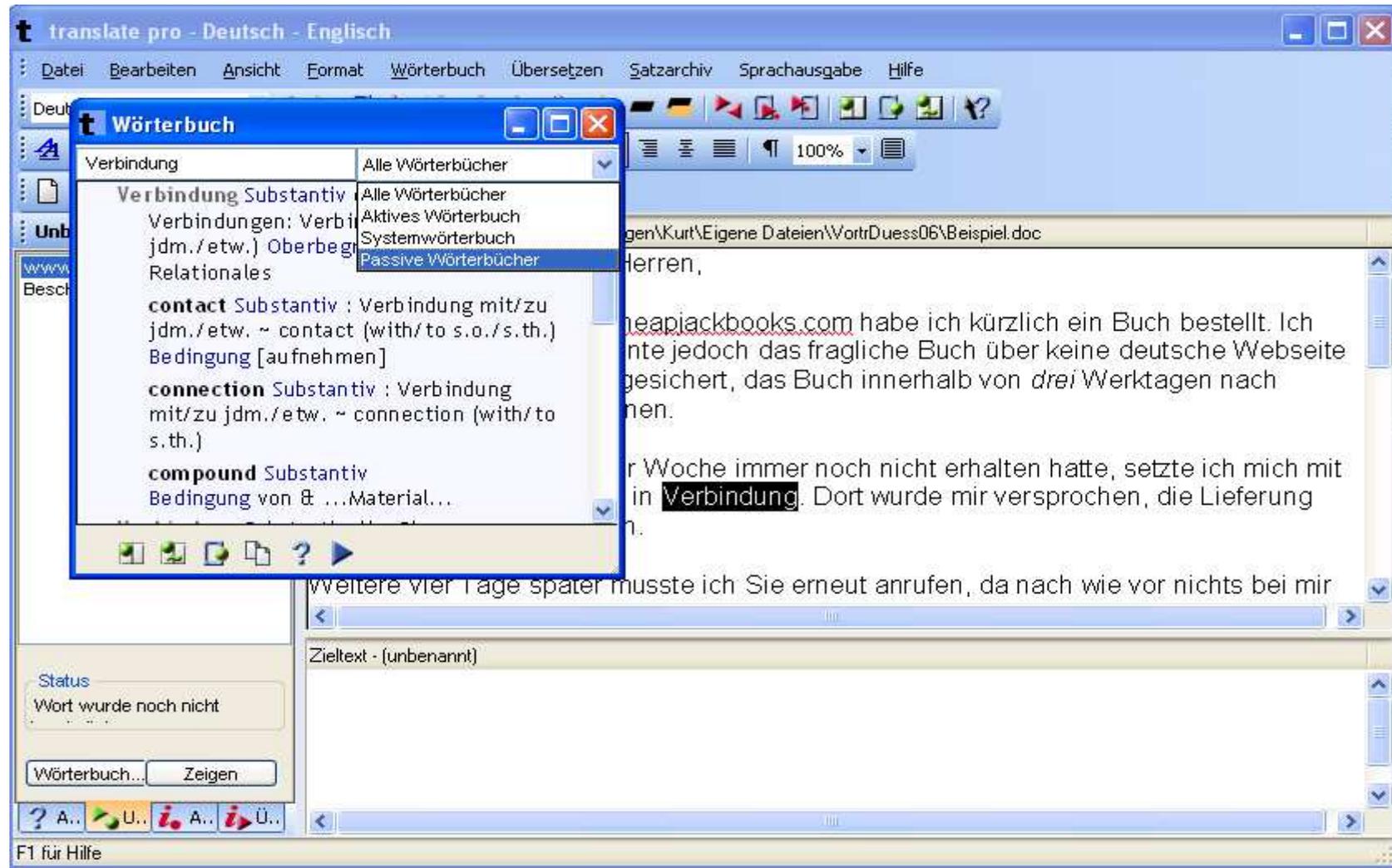


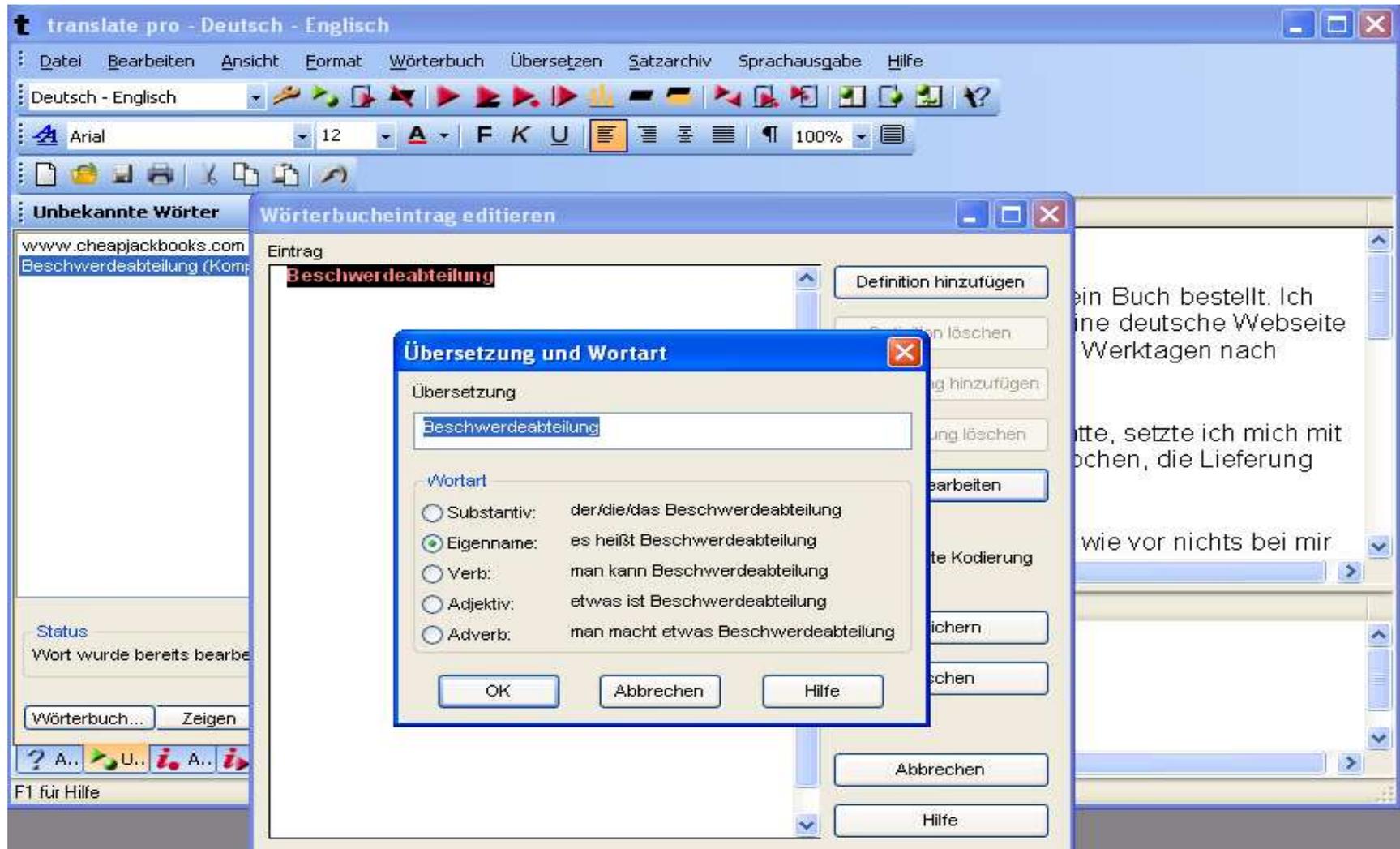
Heidelberg 22.11.06

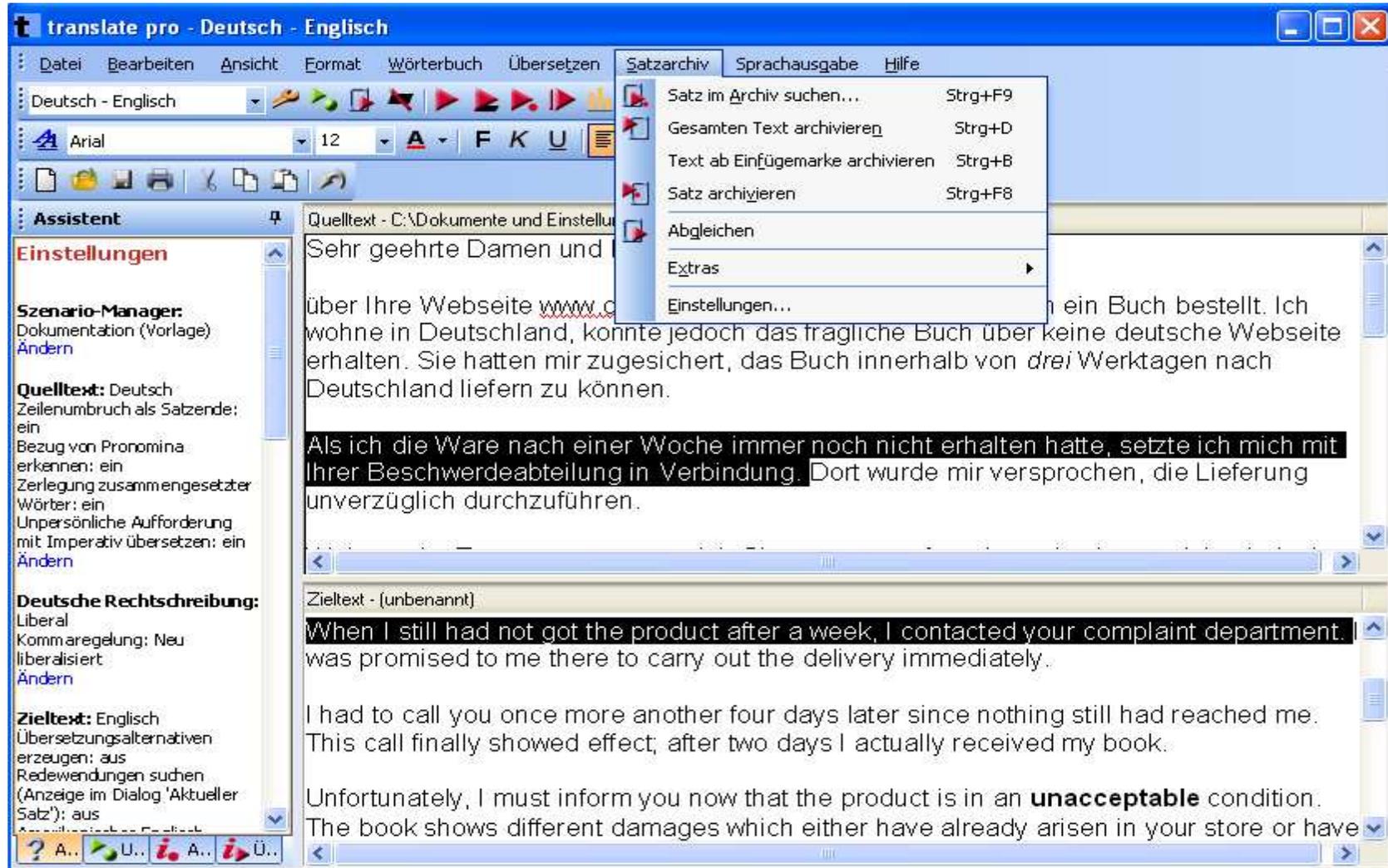
Translate

die Hauptanwendung

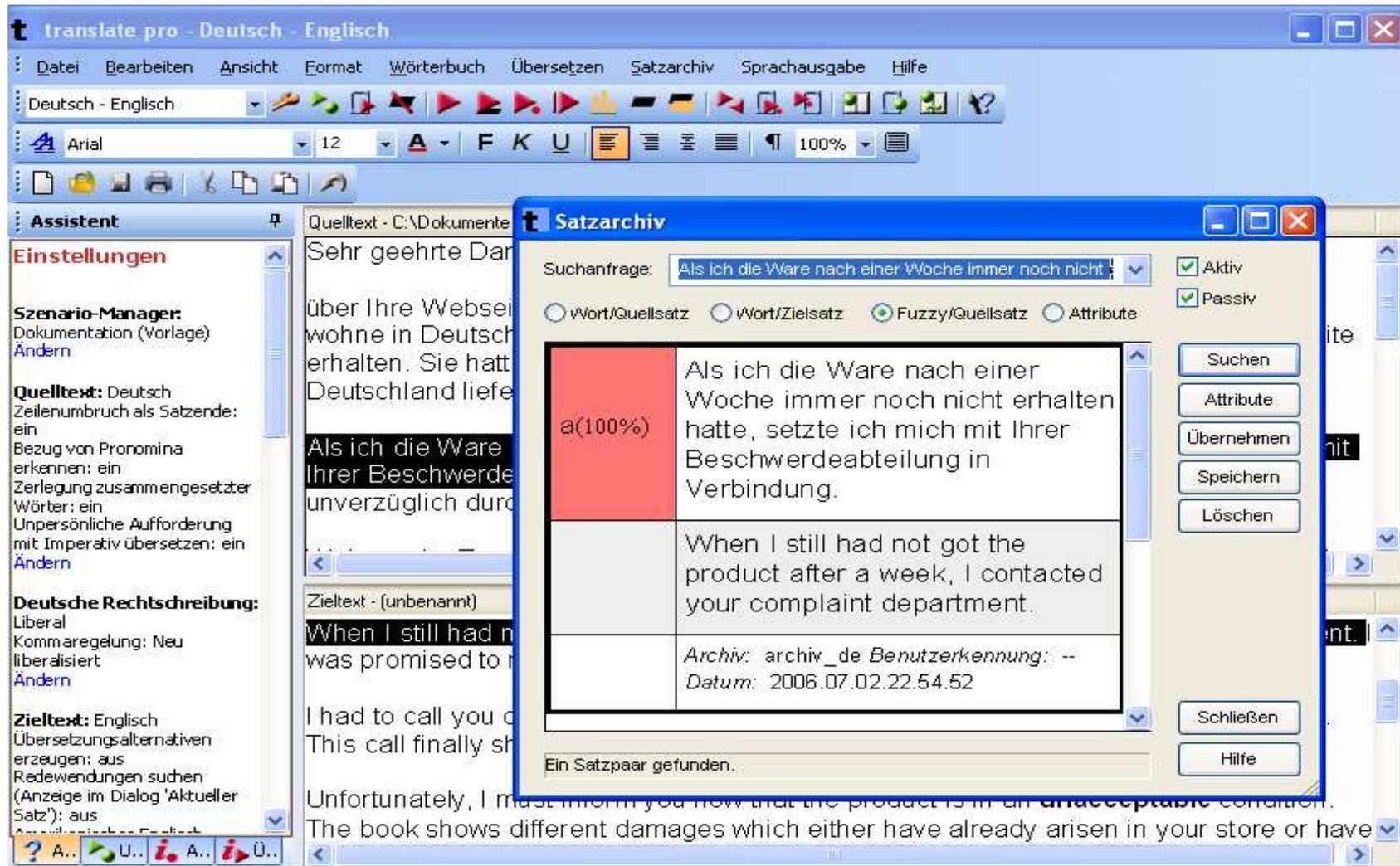








Translate Funktionen: Sätze im Archiv suchen

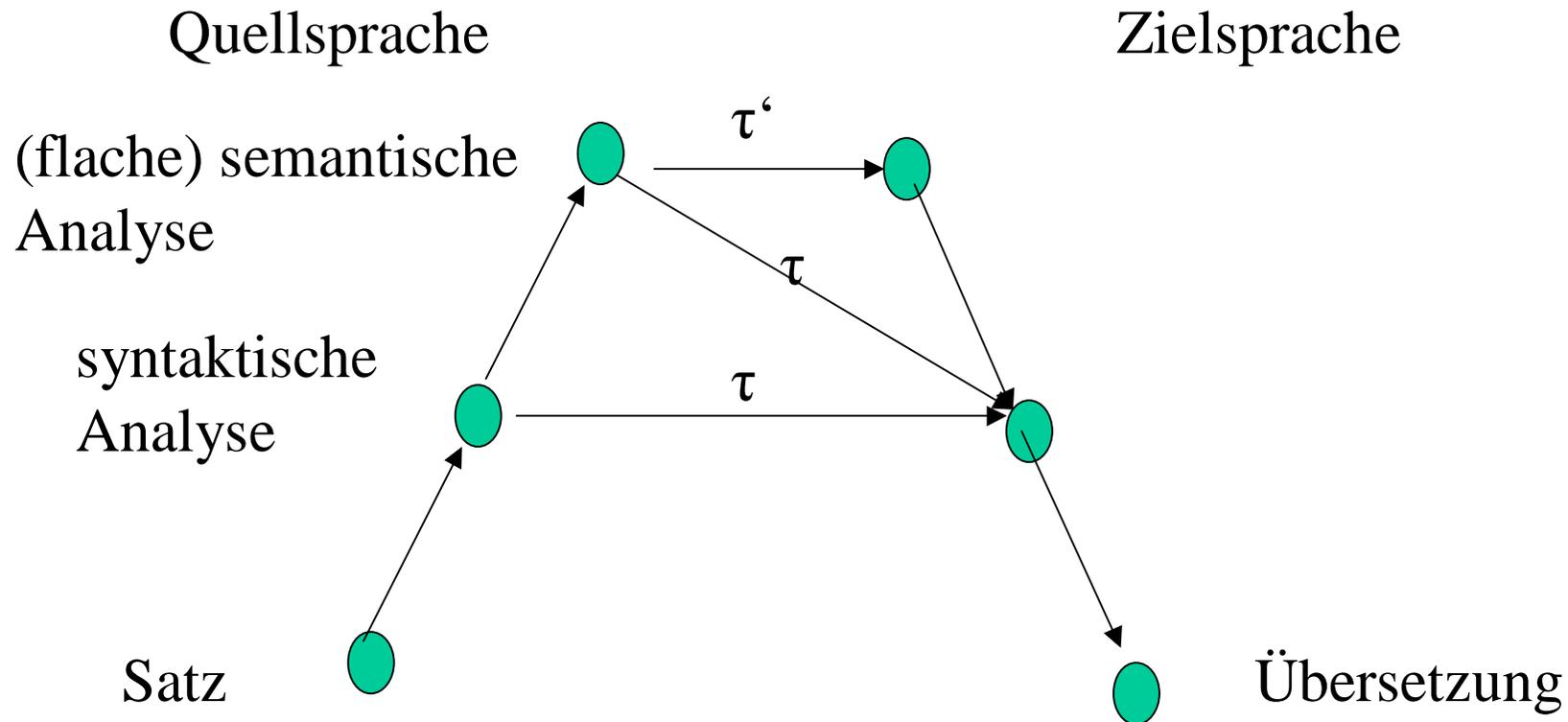


- Übersetzungsalternativen erzeugen
- Satzarchivübersetzungen (autom.) verwenden
- Redewendungen bei Alternativen anzeigen
- Sachgebiet (autom.) erkennen
- Sachgebietstypische Übersetzungen verwenden
- Rechtschreiboptionen
- Textsorteneinstellungen
- ...

Translate Einstellungen: Übersetzungsalternativen erzeugen



- Regel-basiertes Transfersystem



```

Eingabeaufforderung (2) - prolog
|: +syn.
|: er verbindet den Mann mit dem Kabel.

Syntactic analysis no. 1.  Evaluation = -1.646 ...

┌─── subj(n)          er206261(1)          noun<pron<pers3>,[nom,sg,m,kda
X11,nwh)
├─── top             verbind739392(2,1,4,7) verb<fin<[pers3!sg],pres,ind:dc
1:nwh))
├─── ndet            d(3)                   det<aMSdP,def>
├─── obj(n)          mann1062123(4,u)       noun<cn,[acc,sg,m,kda!det],nwh)
├─── comp(p([mit!dat])) mit477132(5,7)     prep<[mit!dat],nwh,?)
├─── ndet            d(6)                   det<DMNS,def>
├─── objprep(dat)   kabel368295(7)        noun<cn,[dat,sg,nt,w!det],nwh)
└───

il relie l'homme au câble.

```

Translate

strukturelle Mehrdeutigkeiten ...

```
Eingabeaufforderung (2) - prolog
Syntactic analysis no. 2.  Evaluation = -1.146 ...

┌───┐
│   │ subj(n)      er206261(1)      noun(pron<pers3>,[nom,sg,m,kda!X3],nw
│ h) │
│   │ top         verbind739392(2,1,4,u) verb(fin<[pers3!sg],pres,ind:dcl:nwh)
│   │
│   │ ┌───┐
│   │ │   │ ndet      d(3)          det(aMSdP,def)
│   │ │   │ obj(n)   mann1062123(4,u)  noun(cn,[acc,sg,m,kda!det],nwh)
│   │ │   │ vprep    mit477132(5,7)  prep([mit!dat],nwh,7)
│   │ │   │ ┌───┐
│   │ │   │ │   │ ndet      d(6)          det(dMNS,def)
│   │ │   │ │   │ objprep(dat) kabe1368295(7) noun(cn,[dat,sg,nt,widet],nwh)
│   │ │   │ └───┘
│   │ └───┘
└───┘

il passe l'homme la communication avec le câble.

Syntactic analysis no. 3.  Evaluation = -1.146 ...

┌───┐
│   │ subj(n)      er206261(1)      noun(pron<pers3>,[nom,sg,m,kda!X3],nw
│ h) │
│   │ top         verbind739404(2,1,u,4) verb(fin<[pers3!sg],pres,ind:dcl:nwh)
│   │
│   │ ┌───┐
│   │ │   │ ndet      d(3)          det(aMSdP,def)
│   │ │   │ obj(n)   mann1062123(4,u)  noun(cn,[acc,sg,m,kda!det],nwh)
│   │ │   │ vprep    mit477132(5,7)  prep([mit!dat],nwh,7)
│   │ │   │ ┌───┐
│   │ │   │ │   │ ndet      d(6)          det(dMNS,def)
│   │ │   │ │   │ objprep(dat) kabe1368295(7) noun(cn,[dat,sg,nt,widet],nwh)
│   │ │   │ └───┘
│   │ └───┘
└───┘

il panse l'homme avec le câble.
```

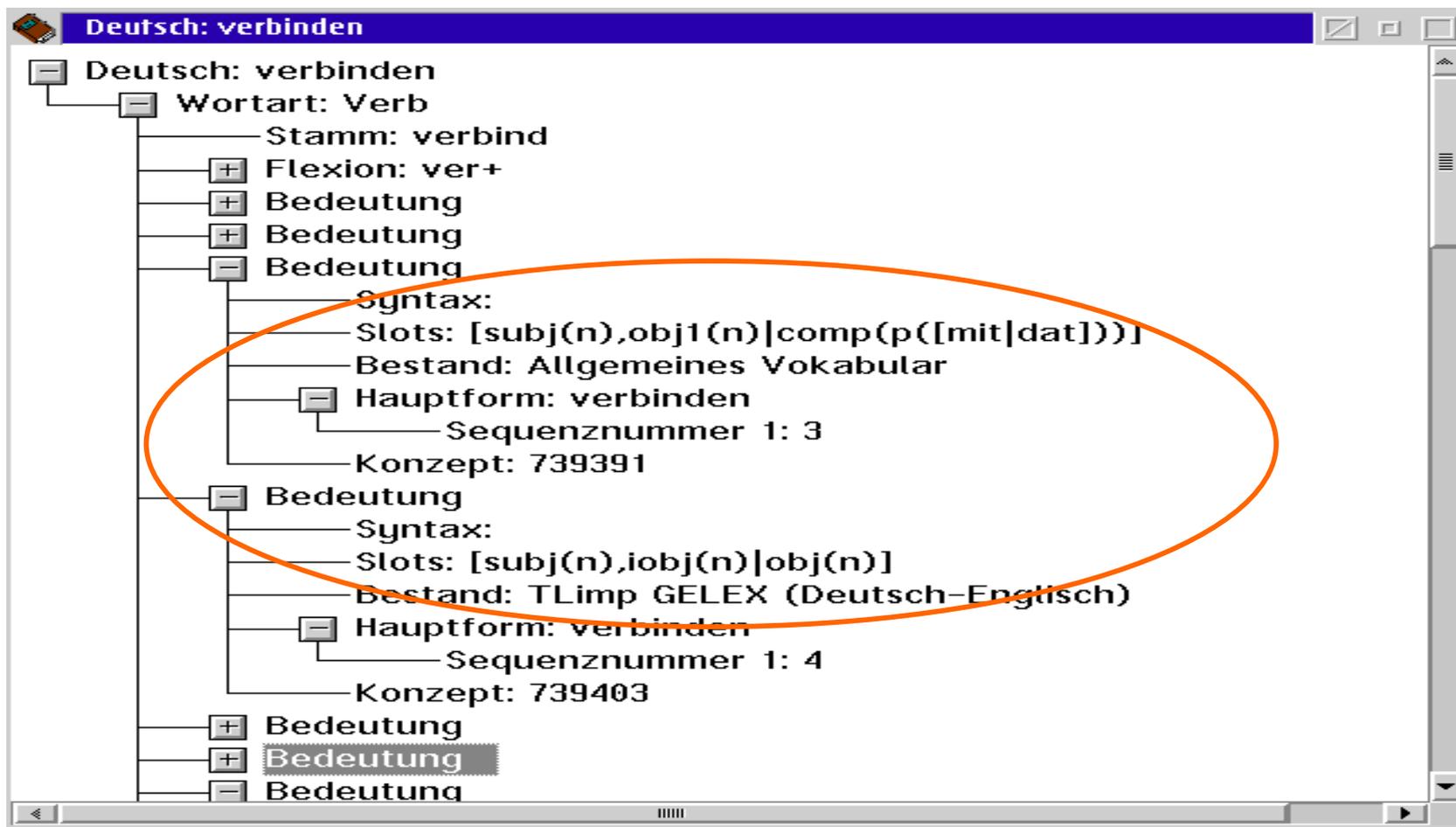

Translate

lexikalistisch...

- Das Lexikon definiert die Kontextbedingungen (*lexical constraints*) der verschiedenen Lesarten

Translexis Datenbank

der Lexikographenarbeitsplatz



Translexis Datenbank

Deutsch: verbinden

- Bedeutung
 - Syntax:
 - Slots: [subj(n),obj1(n)|comp(p([mit|dat]))]
 - Bestand: Allgemeines Vokabular
 - Hauptform: verbinden
 - Sequenznummer 1: 3
 - Übersetzung: Französisch: passer la communication
 - Transferbedingung: [human|e]
 - strukturelle Änderung: xf(ts(item(obj(n),[[communication|f]|det(def,sg))))
 - Sequenznummer 1: 15
 - Übersetzungsbeschreibung: Ich verbinde Sie.###Je vous passe la communication.
 - Übersetzung: Französisch: relier
 - Transferbedingung: true
 - strukturelle Änderung: xf(ts(p('à')))
 - Sequenznummer 1: 101
 - Übersetzungsbeschreibung:
 - Konzept: 739391
- Bedeutung
 - Syntax:
 - Slots: [subj(n),iobj(n)|obj(n)]
 - Bestand: TLimp GELEX (Deutsch-Englisch)
 - Hauptform: verbinden
 - Sequenznummer 1: 4
 - Übersetzung: Französisch: panser
 - Transferbedingung: [e|human '|' animal]

Office Wörterbuch

The screenshot shows a German dictionary window with the search term 'verbinden' in the top-left corner. The window title bar includes 'd -> f' and 'gen'. The main content is divided into two columns. The left column contains the dictionary entry for 'verbinden', including its grammatical classification as a verb, its conjugation ('sich verbinden'), and several related terms such as 'former', 'relier', 'entraîner', 'poser', 'passer la communication', 'lier', 'connecter', 'associer', and 'joindre'. Each related term is followed by its part of speech. The right column is a scrollable list of related terms, including 'verbinden', 'verbindlich', 'Verbindlichkeit', 'Verbindlichkeit aus dem Versiche...', 'Verbindlichkeiten', 'Verbindung', 'Verbindungs-Assistent', 'Verbindungs-Manager', 'Verbindungs-Manager-Software', 'Verbindungsabbruch', 'Verbindungsanforderungsrichtlin', 'Verbindungsanforderungsverarb', 'Verbindungsanpassung', 'Verbindungsdauer', 'Verbindungseinstellung', 'Verbindungsereignis', 'Verbindungsfehler', 'Verbindungsgerät', 'Verbindungsgeschwindigkeit', 'Verbindungsglied', 'Verbindungsherstellung', 'Verbindungsintegrität', 'Verbindungskonfiguration', 'Verbindungslistengröße', 'Verbindungsmann', 'Verbindungsmethode', 'Verbindungsname', 'Verbindungsoption', 'Verbindungsoptionen', 'Verbindungsprotokoll', 'Verbindungsschichtadresse', 'Verbindungssicherheit', 'Verbindungsstatistik', and 'Verbindungsstatus'.

Office Wörterbuch

The screenshot shows the 'Office Wörterbuch' application window. The title bar contains the text 'verbinden', a dropdown menu, and window control buttons. The main content area is split into two panes. The left pane displays the definition for 'verbinden', including the French example 'Herrn Muller. ~ Veuillez me passer a Monsieur Müller.' and the German definition 'verbinden ◀ verbe irr (verband, hat verbunden)'. The right pane shows a list of related terms, including 'verbinden', 'verbindlich', 'Verbindlichkeit', 'Verbindlichkeit aus dem Versiche...', 'Verbindlichkeiten', 'Verbindung', 'Verbindungs-Assistent', 'Verbindungs-Manager', 'Verbindungs-Manager-Software', 'Verbindungsabbruch', 'Verbindungsanforderungsrichtlin', 'Verbindungsanforderungsverarb', 'Verbindungsanpassung', 'Verbindungsdauer', 'Verbindungseinstellung', 'Verbindungsereignis', 'Verbindungsfehler', 'Verbindungsgerät', and 'Verbindungs geschwindigkeit'. An orange oval highlights the German definition of 'verbinden' in the left pane.

verbinden

Herrn Muller. ~ Veuillez me passer a Monsieur Müller.

joindre ◀ verbe

Exemple das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden ~ joindre l'utile à l'agréable

verbinden ◀ verbe irr (verband, hat verbunden)

relier ◀ verbe

lier ◀ verbe

panser verbe transitif : jdn./Tier verbinden

bander ◀ verbe transitif : jdm./etw. Auge verbinden

joindre ◀ verbe transitif : Leben verbinden

verbinden

verbinden

verbindlich

Verbindlichkeit

Verbindlichkeit aus dem Versiche...

Verbindlichkeiten

Verbindung

Verbindungs-Assistent

Verbindungs-Manager

Verbindungs-Manager-Software

Verbindungsabbruch

Verbindungsanforderungsrichtlin

Verbindungsanforderungsverarb

Verbindungsanpassung

Verbindungsdauer

Verbindungseinstellung

Verbindungsereignis

Verbindungsfehler

Verbindungsgerät

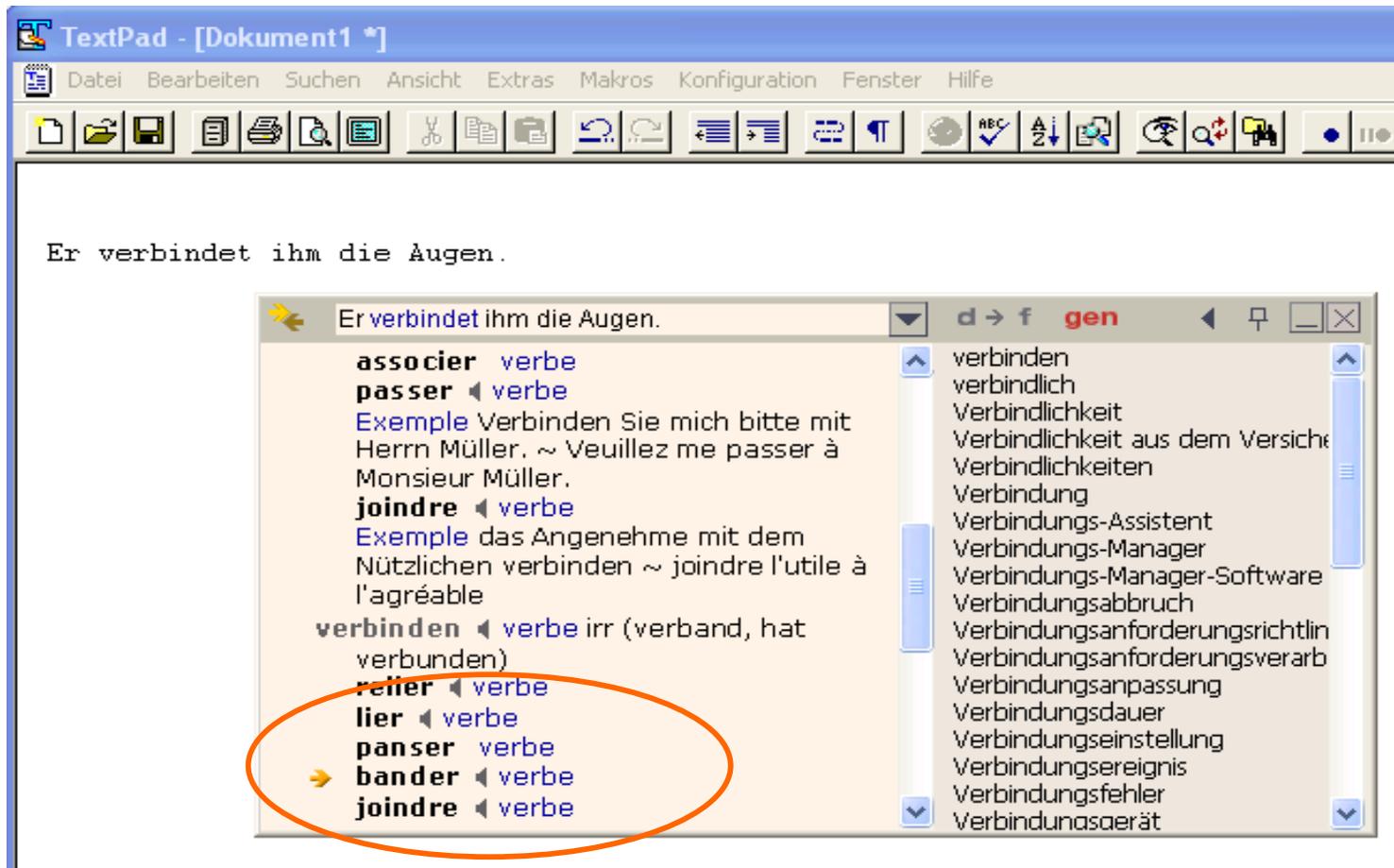
Verbindungs geschwindigkeit

Office Wörterbuch

- kann Wörter im Kontext nachschlagen!
 - ... indem es das *Translate*-Übersetzungssystem benutzt.
- IntelliDict-Technologie • Übersetzungssysteme
do IT Award 2005



Office Wörterbuch Wörter im Kontext nachschlagen !



Translate

lexikalische Mehrdeutigkeiten im Kontext



Translexis Datenbank

Deutsch: einstellen

- Bedeutung: einstell
 - Slots: [subj(n),comp1(ptcl(ein)),obj(n)|comp(p([auf|acc]))]
 - Bestand: TLimp GELEX (Deutsch-Englisch)
 - Übersetzung: Französisch: suspendre
 - Transferbedingung: [produktion '|' betrieb '|' zahlung0 '|' verfahren '|' untersuchung '|' import
 - strukturelle Änderung:
 - Sequenznummer 1: 1
 - Übersetzungsbeschreibung: Die Beitragszahlungen wurden eingestellt.###Les versements des
 - Übersetzung: Französisch: engager
 - Transferbedingung: [^ d(comp(p([auf|acc]))) - d(objprep(_)) - d(nadj) - f,x,x,sent & ^ betrie
 - strukturelle Änderung: xf(ts(p(pour)))
 - Sequenznummer 1: 2
 - Übersetzungsbeschreibung:
 - + Übersetzung: Französisch: engager
 - + Übersetzung: Französisch: embaucher
 - + Übersetzung: Französisch: régler
 - + Übersetzung: Französisch: engager
 - + Übersetzung: Französisch: arrêter
 - + Übersetzung: Französisch: ajuster
 - Übersetzung: Französisch: régler
 - Transferbedingung: true
 - strukturelle Änderung: xf(tslots([pc(sur))))
 - Sequenznummer 1: 101

Office Wörterbuch Wörter im Kontext nachschlagen !

The screenshot shows the TextPad application window with the title "TextPad - [Dokument1 *]". The menu bar includes "Datei", "Bearbeiten", "Suchen", "Ansicht", "Extras", "Makros", "Konfiguration", "Fenster", and "Hilfe". The toolbar contains various icons for file operations and editing. The main text area contains the sentence: "Das Bildungsministerium stellt die Zahlungen ein." Below this, a dictionary window is open, displaying the search results for the word "stellen". The dictionary entry for "stellen" is highlighted with an orange oval. The entry includes the word "stellen", its part of speech "verbe", and an example sentence: "Exemple Die Beitragszahlungen wurden eingestellt. ~ Les versements des cotisations furent suspendus." The dictionary window also shows a list of related terms on the right side, such as "Stellenangebot", "Stellenausschreibung", "Stellenbeschreibung", "Stellenbesetzungsplan", "Stellendatei", "Stelleninhalt", "Stellenmarkt", "Stellennummer", "Stellenplan", "Stellenprofil", "Stellenschlüsselkennung", "Stellenvermittlung", "stellenweise", "Stellenwert", "Steller", "stellig", "Stelling", "Stelljes", and "Stellmach".

Das Bildungsministerium stellt die Zahlungen ein.

Das Bildun...rium stellt die ...ungen ein.

stellen ◀ verbe
Exemple Wir stellen neue Mitarbeiter ein. ~ Nous engageons de nouveaux employés.

arrêter ◀ verbe

engager ◀ verbe
Exemple Er hat den Wecker auf sieben Uhr eingestellt. ~ Il a réglé le réveil à sept heures.

régler ◀ verbe

embaucher ◀ verbe
Exemple SAP stellt wieder ein. ~ SAP embauche de nouveau.

engager ◀ verbe

engager ◀ verbe

→ **suspendre** verbe
Exemple Die Beitragszahlungen wurden eingestellt. ~ Les versements des cotisations furent suspendus.

stellen
Stellenangebot
Stellenausschreibung
Stellenbeschreibung
Stellenbesetzungsplan
Stellendatei
Stelleninhalt
Stellenmarkt
Stellennummer
Stellenplan
Stellenprofil
Stellenschlüsselkennung
Stellenvermittlung
stellenweise
Stellenwert
Steller
stellig
Stelling
Stelljes
Stellmach

Translexis Datenbank

- Schematisch

einstellen

- Slots : [subj(n),comp1(ptcl(ein)),obj(n)|comp(p([auf|acc]))]
 - Translation: engager
 - Condition : [sent & ^ betrieb |zeit]
 - Structural Change:
 - Seq: 2
 - Translation: suspendre
 - Condition : [zahlung0|e]
 - Structural Change :

Translexis Datenbank

- Allgemeines Format

Lemma

- Sense1:
 - Slots: [Slot₁,Slot₂,...|Slot_n]
 - Translation1: Word
 - Condition: [AdjunctConstrs,SynSem₁,...|SynSem_n]
 - Structural Change: [TSlot₁,...|Tslot_n] -> xf(Transfos)
 - Translation2
 - ...
- Semantic Types
- Sense 2:

Artikel in *Le Monde* vom 30.10.06

- Wörter nachschlagen
- Kontextbedingungen nachvollziehen
- neue Wörter und Übersetzungen eintragen
-

Mehrdeutigkeiten in *Le Monde* vom 30.10.06

- *élargit* -> *élargir* -> *erweitern*, nicht *weiten*
 - *mesure* -> *Maßnahme*, nicht *Rahmen*, etc.
 -
 -
- Neue Bedeutungen/Übersetzungen können über ein Benutzerwörterbuch aufgenommen werden!